

# PINDAROS

## 1. ISTHMOSI ÓDÁJA A THÉBAI HÉRODOTOSNAK, A KOCSIVERSENY GYŐZTESÉNEK.

Pindarost megbízták volt a keosiak, hogy írjon hymnust a délosi Apollonra. Mielőtt e megbízásnak eleget tehetett volna, közbejött a thébai Hérodotosnak az isthmosi versenyeken nyert kocsi-győzelme (Kr. e. 458.), melynek dicsőítésére szintén őt kérték fel a Hérodotoshoz tartozók. A thébai költő hazája iránti kötelességének tekinti, hogy a keosi megbízásnak eléje tegye Hérodotos ügyét, aki saját kezével hajtotta s vitte győzelemre fogatát, mert nem volt rá pénze, hogy e célból külön kocsihajtót szerződtessen. Úgy látszik, a jómódú thébaiak erre gúnyos megjegyzéseket tettek; ezért veszi őt védelmébe a költő, érdemül tudva be, hogy a mythikus kor híres lóhajtóinak, Kastornak és Jolaosnak példáját követte. Megemlékezik Hérodotos atyjáról, Asópodórosról is, aki a plataiai ütközet után beállott zavarokban sok viszontagság után Thébából Orchomenosba vonult.

Thébe, arany-paizsos szülőanyám te!  
Nincs nekem a te ügyednél fontosabb,  
Bérces Délos, melynek időm' oda szántam,  
Rossz neven ezt ne vegye!  
5 Drágább a jónak, mint a szülő, lehet-é?  
Phoibos földje,<sup>1)</sup> bocsáss meg! Az Ég ha segít,  
Ezt is, amazt is teljesítem szívesen,

A víz-ölelte Keosban járva táncát  
Fürtös Apollon-uramnak a hajós  
Néppel, s Isthmost zengve a tengeri ár közt,  
Amely az ünnepein  
Kadmos-fiaknak<sup>2)</sup> hat koszorút ada már  
Díszeiül honomnak, ahol született  
Hős fia Alkménának, a félni nem tudó;<sup>3)</sup>

Az, akitől egykor remegett Geryón bős ebhada,<sup>4)</sup>  
Ámde a quadriga-győztes Hérodotos akarom ma zengenit,  
Aki sajátkezűleg kormányzá a gyeplüket: őt  
Kastórral együtt vágyom azért  
Vagy Joláossal dicsérni.<sup>5)</sup>  
Nem volt ezeknél Lakedaimón s Thébe szülőtti-közt  
Külömb a lóhajtásba' senki.

1) Délos szigete.

2) A thébaiaknak.

3) Héraklész.

4) Geryon hármastestű óriás, kinek marháit Héraklész — Eurysthus parancsára — elhajtotta.

5) Kastor Zeus fia Lédától, a mythikus kor híres lóhajtója. Joláos a thébai Amphitryon és Alkmene fia, Herakles féltestvére.

Sok diadalt is arattak a versenyekben,  
 S ékesíték tripusokkal házukat  
 És arany vázákkal, arany poharakkal.  
 25 Illatozó koszorút  
 Sokat nyerének. Fényesek érdemeik  
 Meztelen futásban a pályateren  
 Vagy ha nehéz fegyverben futnak pajzsosan.

Hát a kezükből a dárda hogy' röpüle!  
 S messze hajtva süvölte a kőkorong!  
 Nem volt pentathlon;<sup>6)</sup> valahány viadal volt,  
 Annyi a pályadíj is.  
 Hányszor jelentek meg, fejüket sűrű lomb  
 Diszítván, Dirkének az árjainál,  
 35 Hányszor az Eurótásnak<sup>7)</sup> árnyas partjain!

Joláos, a sárkánytul eredt ivadéknak<sup>8)</sup> földije,  
 S Kástor, az achai nép közt, aki Therapna<sup>9)</sup> magas várát lakod,  
 Légyetek üdvöz! Im' én Poseidónt, Isthmos szent ligetét  
 Vezem lantomnak húrjaira  
 S Onchéstosnak<sup>10)</sup> partvidékét,  
 S e férfi ünnepén fennen dicsérem a boldog apát,  
 Az irigylendő Asópodórost,

S Orchomenos<sup>11)</sup> honi földjét, amely egykor  
 Őt befogadta a szörnyű vész idején,  
 45 Mérheteretlen tengeri árban amint már  
 Süllyedezett a hajó.  
 De im' e törzsnek hajdani csillaga most  
 Régi fényében ragyog újra reá,  
 Aki megállta a bajt, az óvatosb leszen.

50 Teljes erőből erényre aki tör  
 S munka se, költsékezés se sok neki,  
 Illik irigység nélküli szívvel adóznunk  
 Néki dicséreteket.  
 Könnyű ajándék nagyszerű küzdelemért  
 A költőnek jó szava, mely a dicső  
 Tettet emelve a közüdvnek áldoz.

Minden munkáért jól csik a jutalomdíj  
 Pásztornak, madarásznak, földművelők s halászok népének.

<sup>6)</sup> *Pentathlon*: ötös küzdelem (futás, ugrás, birkozás, diskosvetés, öklözés). Csak az kapott jutalmat, aki mind az ötben győzött.

<sup>7)</sup> *Dirke*: Theba folyója, *Eurótás* Spártáé.

<sup>8)</sup> A thébaiak a Kadmosztól elvetett sárkányfogakból eredtek.

<sup>9)</sup> *Therapnai* lakón város nem messze Spártától.

<sup>10)</sup> *Onchéstos* boiotini város a Kopais-tó partján, ahol szintén tartottak versenyjátékokat.

<sup>11)</sup> *Orchomenos* ősrégi boiotiai város, melynek romjai ma is láthatók.

A kínos éhségtől szabadulni törekszik mind, aki él,  
 S ki versenyekben, háboruban  
 Szerze hírnevet magának,  
 Legszebb jutalmul kapja polgár s idegen ajkairól  
 Dicséretük kedves virágát.

Ám bizony illik a földrázó Poseidónt,  
 A röpülő fogatok védőurát,  
 Szomszédunkat, áldani hálaszavunkkal,  
 Fiaid', Amphitryón,<sup>12)</sup>  
 Tisztelni és a minyasok mezejét,<sup>13)</sup>  
 Démétér eleusisi szent ilgetét  
 És Euboiá sokszor befutott terét,

S Prótesilás<sup>14)</sup> phylakéi templomáról,  
 Mellyet Achája emelt, zeng még dalom.  
 Hány remek sikert ada Hérodotosznak  
 Hermes a versenyein!<sup>15)</sup>  
 Mind dalba szőnöm szűkre szabott az idő;  
 És gyakran ép' az, szó amiről nem esik,  
 Szébb gyönyörűségben fűröszti a szívet.

Hát érje meg, hogy a szépszavu Pieridáknak<sup>16)</sup>  
 Szállva magasra a szárnyán, Delphi s Olympia lombkoszorúval  
 Megrakodottan emelje még dicsőbbre Théba hírét,  
 Ám aki otthon kincseln ül  
 És a mások járadalmait  
 Gúnyolja, nem gondolja meg, mily dicselcn' adja oda  
 Leikét Hadésnek tartozásul!

CSENGERY JÁNOS.

<sup>12)</sup> Heraklest és Joláost.

<sup>13)</sup> A minyasok Orchomenos ősi lakói.

<sup>14)</sup> Prótesilás vagy Prótesiláos a thessaliai Phylake királya elszántan elsőnek ugrott ki a partra a Trója ellen hadat vivő görögök közül, bár tudta a jóslatot, mely szerint az először partra lépő lesz a harc első áldozata is. Csakugyan ő esett el először. Ifju felesége, Laodameia addig könyörgött az istenekhez, míg azok három órai időre visszaengedték hozzá elesett férjét Mikor ismét el kellett válniok felesége is megvált az élettől.

<sup>15)</sup> Hermes isten (Mercurius) a versenyek fővédője és a győzelem adója.

<sup>16)</sup> A muzsáknak.